



J'APPRENDS À TRADUIRE

1 How to use a dictionary: introduction

En classe ou à la maison, tu auras souvent besoin d'un dictionnaire. Pour vérifier le sens d'un mot inconnu ou pour trouver un mot en anglais que tu ne sais pas dire – mais en aucun cas pour ECRIRE des phrases entières !!

Tes parents, tes frères et sœurs te conseilleront d'utiliser des traducteurs plutôt que des dictionnaires - Evite de les utiliser, car cela ne t'aidera pas vraiment..

Savoir traduire, ce n'est pas simple, et certainement pas aussi facile que les traducteurs souhaitent le faire croire !

D'abord, on cherche UN MOT, on ne rentre pas des phrases entières ! Pourquoi ? PARCE QU'UNE LANGUE N'EST PAS LE CALQUE D'UNE AUTRE !! Ce n'est pas automatique ! Alors, que faire ? Utiliser ton cerveau, et prendre (un peu) de temps !

Il y a des dictionnaires papier, des dictionnaires numériques, ou des traducteurs ! Comment s'y retrouver ?!

2 Ateliers

Mot/expression	Dictionnaire papier	WORDREFERENCE	Traducteur : REVERSO
Du français vers l'anglais	Jambon cru		
	Un avocat		
	Une feuille de papier		
	Voler [dans les airs]		
	Voler [un objet]		
De l'anglais vers le français	Batman		
	Western		
	Nail		

Que remarques-tu?

CONCLUSION : Chercher un mot à traduire, cela s'apprend ! ET il faut de bonnes bases :

- Chercher un mot isolé (au masculin, singulier, ou à l'infinitif pour un verbe)
- S'assurer de la bonne orthographe du mot, en français ou en anglais
- Trouver le mot, s'assurer qu'il appartient à la bonne catégorie grammaticale (un verbe, un nom, un adjectif...)
- Repérer la bonne traduction selon le contexte d'utilisation (petites explications) car un même mot peut avoir plusieurs traductions et/ou plusieurs sens. Il faudra peut-être aussi apprendre à comprendre les abréviations.
- Recopier sans faute et l'utiliser correctement dans une phrase
- Pourquoi pas, vérifier sa prononciation avec la phonétique ou la lecture automatique.

3 Entraîne toi!

A. Read the sentences and circle the good answer:

1. The teacher is not smiling, he has a straight face.

"straight" est un verbe nom adjectif

2. Christmas is in the winter but Thanksgiving is in the fall.

"fall" est un verbe nom adjectif

3. This pupil fills the role of secretary.

"fills" est un verbe nom adjectif

B. Look for the French translation in Wordreference and Google Translate:

1. _____

2. _____

3. _____

4 Fast finishers: Traduis les phrases suivantes. note l'outil que tu as utilisé à côté.

1. C'est un avocat. C'est ma nourriture préférée.

2. J'ai le bac blanc demain. Je passe à 14h. J'ai la flemme de réviser.

3. Je me sens bien aujourd'hui! J'ai la pêche!

4. Elle avait l'air de faire un malaise. Finalement elle est tombée dans les pommes.

5. My alarm rang. It normally goes off at 6am. I switched it off and got up.

6. Je veux écouter un morceau. Le problème c'est que je n'ai pas de casque.

7. I ate a ploughman's lunch yesterday. It was delicious.

8. I was sick the last time I ate seafood. It put me off mussels for life.

Remarques :

Toujours préférer un dictionnaire à un traducteur, mais les traducteurs automatiques peuvent être intéressants dans plusieurs cas :

Quand tu dois traduire un mot simple (MAIS en veillant à prendre la bonne traduction : lire les différents choix proposés), quand tu veux comprendre le sens global et approximatif d'un long texte, quand tu veux écouter comment un mot se prononce, si tu n'as pas d'autre choix (y préférer un dictionnaire).

Mais attention : il faut avoir une orthographe irréprochable, il faut toujours vérifier que tu as choisi le bon mot parmi ceux qui t'ont été proposés (regarde le CONTEXTE d'utilisation)